

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection Mythologie ou explication des Fables, Paris, Pierre Chevalier et Samuel Thiboust, 1627](#)[Collection Mythologie, Paris, 1627 - Livre VII](#)[Item Mythologie, Paris, 1627 - VI, 07 : De Circe](#)

Mythologie, Paris, 1627 - VI, 07 : De Circe

Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur) ; Baudoin, Jean (éditeur)

Collection Mythologia, Francfort, 1581 - Livre VI

Ce document est une transformation de :
[Mythologia, Francfort, 1581 - VI, 06 : De Circe](#)

Collection Mythologia, Venise, 1567 - Livre VI

Ce document est une transformation de :
[Mythologia, Venise, 1567 - VI, 06 : De Circe](#)

Collection Mythologie, Lyon, 1612 - Livre VI

Ce document est une révision de :
[Mythologie, Lyon, 1612 - VI, 06 : De Circe](#)

Informations sur la notice

Auteurs de la notice

- De Prémont, Marianne (transcription - 05/2022)
- Durbas, Marie (indexation - 11/2024)
- Équipe Mythologia
- Gilles, Marie (indexation - 11/2024)

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : BnF, Gallica

Présentation du document

PublicationParis, Pierre Chevalier et Samuel Thiboust, 1627
ExemplaireParis (France), BnF, NUMM-117380 - J-1943 (1-2)
Formatin-fol
langue(s)Français
Paginationp. 558-565

Des dieux, des monstres et des humains

Entités mythologiques, historiques et religieuses

- [Aigrie](#)
- [Astérope](#)
- [Auson](#)
- [Calyphon](#)
- [Calypso](#)
- [Circé](#)
- [Cyclope](#)
- [Dieu](#)
- [Étès](#)
- [Éole](#)
- [Euryloque](#)
- [Hécate](#)
- [Hypérion](#)
- [Junon](#)
- [Jupin \(Jupiter\)](#)
- [Jupiter](#)
- [Latin](#)
- [Marse](#)
- [Médée](#)
- [Mercure](#)
- [Neptune](#)
- [Océan](#)
- [Persé](#)
- [Perseïs](#)
- [Romain](#)
- [Scylla](#)
- [Soleil](#)
- [Suadèle](#)
- [Télégone](#)
- [Ulysse](#)

Entités collectives

- [Argonautes](#)
- [Néréides](#)
- [Nymphes](#)
- [Sirènes](#)

Équivalences entre les entités Perséïs : Persé

Prédicats

- Aucon : fils d'Ulysse et Calypso (généalogie)
- Auson : fils et Circé et Ulysse (généalogie)
- Circé : d'un mot qui signifie mêler (étymologie)
- Circé : Ééa (qualificatif)
- Circé : épouse du roi de Sarmatie (généalogie)
- Circé : fille d'Étès (généalogie)
- Circé : fille d'Hécate (généalogie)

- Circé : fille d'Hécate et d'Étès (généalogie)
- Circé : fille d'Hypérion et d'Astérope (généalogie)
- Circé : fille du Soleil et de Perseïs (généalogie)
- Circé : mère d'Aigrie, Latin, Télégone, Auson et Calyphon (généalogie)
- Circé : mère de Marse et de Romain (généalogie)
- Circé : reine de Sarmatie (fonction)
- Circé : la nature (assimilation)
- compagnons d'Ulysse : les facultés de l'âme complotant et monopolant avec les affections du corps, et qui ne se rangent point à la raison (assimilation)
- Étès : oncle et mari d'Hécate, parents de Circé et Médée (généalogie)
- Étès : fils du Soleil et de Perseïs, frère de Circé (généalogie)
- Étès : roi de Colchos et de la Méotide (fonction)
- Hécate : aconit et verveine (invention/découverte)
- Hécate : fille de Persée et d'une Nympe de Tauride (généalogie)
- Hécate : usage des herbes et racines mortelles (invention/découverte)
- Persée : roi de Tauride (fonction)
- Perseïs : fille de l'Océan (généalogie)
- Soleil : père de Persée et d'Étès (généalogie)
- Ulysse : cette partie de notre âme qui est capable de raison (assimilation)

Figurations & Attributs

- Circé : verge enchantée
- Ulysse : épée

Du monde

Noms de peuples

- [Chelbiens](#)
- [Grecs](#)
- [Latins](#)
- [Lestrygons](#)
- [Lotophages](#)
- [Marses](#)
- [Moscovites](#)
- [Phéaciens](#)
- [Polonais](#)
- [Tartares](#)
- [Troyens](#)

Toponymes

- [« Golfo di Negroponto » Négreponte \(île\) : nom actuel de l'île d'Eubée](#)
- [Afrique \(zone géographique/territoire\)](#)
- [Ausonie \(zone géographique/territoire\)](#)
- [Carpaluc \(zone géographique/territoire\)](#)
- [Circé \(cap de\)](#)
- [Circé ou Aeaea \(île de\)](#)
- [Colchide \(zone géographique/territoire\)](#)
- [Coluri \(îles\)](#)
- [Corfou \(île\)](#)

- [Ééa \(île\)](#)
- [Eubée \(île\)](#)
- [Italie \(zone géographique/territoire\)](#)
- [Méotide \(zone géographique/territoire\) : ancien nom de la Carpaluc](#)
- [Pharmacuse \(île\)](#)
- [Phaslis \(ville\)](#)
- [Salamine \(île\)](#)
- [Sarmatie \(zone géographique/territoire\)](#)
- [Sicile \(zone géographique/territoire\)](#)
- [Tauride \(zone géographique/territoire\)](#)
- [Toscane \(zone géographique/territoire\)](#)
- [Troie \(ville\)](#)

Animaux et monstes

- [*bête](#)
- [brebis](#)
- [hochequeue](#)
- [jynx](#)
- [lavandière](#)
- [lion](#)
- [loup](#)
- [motacilla](#)
- [oiseau](#)
- [ours](#)
- [porc](#)
- [pourceau](#)
- [serpent](#)

Astres et objets célestes

- [Lune \(planète/satellite\)](#)
- [Soleil \(étoile\)](#)

Végétaux

- [aconit](#)
- [arbre](#)
- [blé](#)
- [fleurs](#)
- [\[fruit\]](#)
- [herbe](#)
- [moly](#)
- [orge](#)
- [plantes](#)
- [racines](#)
- [reagal \(aconit\)](#)
- [verveine](#)

Notice créée par [Équipe Mythologia](#) Notice créée le 30/04/2018 Dernière modification le 26/11/2024



volupté: mais il n'en faut prendre qu'autant que Iupiter ou Neptun en permettent (ce qui est signifié par le susdit Taureau) à sçauoir pour regaillardir & refaire les forces du corps, & pour engendrer lignee legitime. Nous en auons vne grande preuue en ce que la colere pour l'execution des affaires de ce monde, ou la volupté pour engendrer son semblable, ou les autres esmotions d'esprit sont expedientes au corps, pourueu que l'on n'en prenne qu'avec moderation & iuste mesure: autrement elles sont tres-dâgereuses. Et de l'usage illicite de tels plaisirs & esmotions, faut que necessairement prouiennent plusieurs monstres, non pas seulement vn Minotaure: lesquelles choses les hommes enucloppent & embrouillent tellement, que quiconque se fouruoye vne fois du chemin d'equité, & vient à mettre les loix à nonchaloir, à peine le peut-on puis après retenir qu'il ne commette toutes sortes de meschancetez: comme ainsi soit qu'vne longue accoustumance se tourne en habitude & naturel. Aussi cette circuition inexplicable, tant de tours & destours desquels on ne se pouuoit despetrer en ce Labyrinthe, ne vouloient signifier autre chose, sinon que celuy qui se seroit vne fois addonné a choses irraisonnables & desreiglees, ne s'en pourroit puis après qu'avec beaucoup de difficulté desuelopper deuant le dernier iour de sa vie, sinon que Dedale, tres-ingenieux ouurier & conseiller, c'est à dire Dieu, y besongne. Voila quant à Pasiphaé. Voyons desormais Circe.

De Circe.

CHAPITRE VII.

Genealogie de Circe.



CIRCE, selon ce qu'escriit Hesiodé en sa Theogonie, fut fille du Soleil & de Perseis fille del Ocean, & Æete Roy de Colchos, leur fils. Toutefois Homere au 10. del Odysee appelle sa mere Persé, non pas Perseis. Les autres ont creu qu'elle fut fille de Hecate, les autres d'Æete, non pas sœur. Orphee es Argonautiques dit qu'elle nasquit de Hyperion & d'Atterope, & qu'elle fut belle tout ce qui se peut, ayant vn visage radieux & plein de maiesté, avec lequel elle se presenta aux Argonautes, les charmant pour les graces & perfections qu'ils voyoient reluite en elle. Mais Denys de Milet au 1. des Argonautiques dit qu'elle fut fille de Hecaté & d'Æete, & que Persee & Æete furent fils du Soleil. Æete fut Roy de Colchos & de la Mæotide, auioird huy Carpalus; Persee, de la Tauride, où il espousa vne fille du pays nommee Hecate. Aucuns disent que Persee eut d'vne Nymphe du pays, vne fille qui fut nommee Hecate, fille vertueuse, ayant fort la chasse, qui la

premiere trouua & prattiqua les herbes & racines mortelles, & fut fort experte à faire & composer des poisons & medicamens, dont elle faisoit l'essay aux despens de ses hostes & domestiques; tellement qu'elle fit meisme mourir son propre pere par poison. On dit que ce fut elle qui la premiere remarqua la force & qualite de l'Aconit; qu'on appelle Reagal, & que parmy les herbes venimeuses elle trouua la Veruaine. Estant bannie & chassée elle se retira en la Colchide, où l'on dit qu'elle espousa son oncle *Ææte*, & que d'eux deux nasquirent *Circe* & *Medee*. Mais *Circe* venue en aage, fut plus habile en matiere de sorcelleries que sa propre mere; car outre ce qu'elle auoit appris de sa mere, elle faisoit tous les iours quelle nouvelle experience. *Dionysiodore* dit qu'ayant desia de l'aage elle espousa le Roy de *Sarmatie* (aujourd'huy occupee par les *Polonois*, *Moscouites* & *Tartares*) que peu de temps après elle empoisonna, & obrint toute seule le Royaume, traitant avec tant de cruauté ses subiects, qu'elle fut chassée, & contrainte avec peu de femmes de se retirer en *Italie*; & s'habitu sur vn promontoire, qui de son nom fut appellé *Cap de Circe*. *Herodian* au cinquiesme liure de son histoire vniuerselle escrit que *Circe* fut par le Soleil son pere transportee en *Italie* dans vn carosse, & qu'elle s'arresta près de la *Toscane*, en vne Isle, qui de son nom fut dicté l'Isle de *Circe*. *Apolloine Rhodien* est de cet auis au troisieme liure des *Argonautiques*. Les autres disent qu'il y a deux *Circés*, & rapportent à l'une tout ce que les deux ont perpetré. *Circe* fut dicté *Ææte*, de l'Isle *Ææte* près de la riuere de *Phasis* en la *Colchide*, laquelle Isle les autres disent auoir esté en la mer de *Sicile*. *Apolloinus Rhodien* au quatorzieme liure des *Argonautiques* dit que cette mesme Isle estoit en *Italie* en la *Toscane*, où les *Argonautes* arriuez apperceurent *Circe* espurant & seichant ses cheueux au Soleil. *Pausanias* es premieres *Eliaques* dit qu'elle auoit quatre chambrières, desquelles elle se seruoit à faire ses poisons, & cueillir les herbes, & fleurs. Mais *Ouide* au quatorzieme de ses *Metamorphoses* escrit que les *Nereides* & les autres *Nymphes* faisoient cet office.

Circe fut entendue en ses sorcelleries, poisons, & charmes.

Chassée de son Royaume, se cacha en *Italie*.

Chambrières de *Circe*.

Tout à l'entour les Nereides sont,
Nymphes aussi, qui l'office ne font
De demesler de leurs doigts fil ou laine;
Mais de cueillir maintes fleurs en la plaine:
Puis en paniers mettent d'ordres les fleurs;
Herbes aussi de diuerses couleurs,
Que sagement elles scauent eslire:
Circe qui a dessus elles l'empire,
Diligemment s'enquiert de tout leur fait,
Et sçait où tend de chascune herbe l'effait:

A A a iij

*Quelle force a la feuille ou herbe iointe
Aux autres fleurs, ou d'icelles desiointe.
Puis elle fait l'essay de la valeur,
Les esprouuant chacune en sa vigueur.*

Drogues
qu'elle
prati-
quoit.

Elle employoit en ses forcelleries de la chair d'un petit oyseau qu'on appelle communement Lauandiere (pource qu'elle tient compaignie aux lauandieres sur les riuages des eaux, en quelques endroits on l'appelle Hochequeueü) & principalement es bruuages amoureux quelle composoit: laquelle fut fille de Suadele, Deesse de persuasion, & voulant par drogues attirer Iupiter à son amour, fut par Iunon transformee en cet oyseau, dit des Latins *Motacilla*, & des Grecs *Iynx*. Or par le moyen des herbes qu'elle cueilloit, elle transformoit les hommes en telle espeece de bestes qu'il luy plaisoit. Virgile en parle ainsi au 7. liure de l'*Æncide*:

*En suite l'on oyoit diuers gemissements,
Des Lions courroucez, les gros rugissements,
Qui ne vouloient souffrir qu'on les mit à l'attache
Pendant que du Soleil la lumiere se cache.
Des porceaux porte-sec, & des Ours establez:
Autres que l'on voyoit à des Loups rassemblez,
Que Circé par l'effort de trespuissants herbages
Auoit transfigurez en des bestes sauvages.*

Ouide au liure sus-allegué décrit le meslange & tripotage des drogues qu'elle faisoit prendre à ceux qu'elle vouloit transmuier en telles formes, de Porcs, Ours, Lions & autres bestes estranges.

*En nous montrant un gracieux visage,
Incontinent elle appreste un bruuage
D'orge rosty avec du vin miellé,
Du miel aussi parmy du lait caillé.
Puis ces liqueurs de ius elle detrempe,
Pour decevoir cil qui sa langue y trempe.*

Compagnons
d'Ulysse
muez en
bestes.

Et après qu'elle auoit fait manger de ses gâteaux, & boire de son vin mistionné, elle venoit avec vne houssine toucher leurs cheueux, & prononçant certaines paroles magiques, les transmuoit quand & quand en bestes. C'est ainsi qu'Homere au dixiesme de l'*Odyssée*, & Ouide au quatorzieme des *Metamorphoses* depeignent Ulysse errant sur la mer, après la destruction de Troie, descourant de loing vne fumee, par laquelle il iugea que le pays estoit habité; & pour descouvrir par quelles gens, auoit enuoyé quelques siens compagnons commãdez par Euryloche, lesquels furent accueillis par la Nymphé, & festoyez à la mode accoustumee, si bien qu'ils furent tous muez en porcs, excepté leur guide, qui n'en voulut point taster; ains s'enfuit en donner auis à son Capitaine Ulysse, lequel accourant

à la chaude au secours de ses gens, rencontra Mercure, desguisé en forme d'un ieune homme, qui luy donna le contrepoison, & l'enleigna comme il pourroit se garantir des enchantemens, & recouurer les hommes. Elle desploya bien tous ses efforts contre luy: mais comme elle voulut luy faire boire son bruuage, & le toucher de sa verge enchantee, il mit l'espee au poing & luy resista, s'aidant aussi de la racine de *Moly*, que Mercure luy auoit donnee pour antidote, que l'on dit estre fort bonne contre les enchantemens, comme plusieurs autres plantes, pierreries & animaux. Puis ayans contracté amitié ensemble, elle reestablit ces Pores en leur premiere forme humaine, & conuersant avec Vlysse, eut de luy Aigrie & Latin, selon le tesmoignage d' Hesiodé en sa Theogonie. Elle en eut aussi Telegon, Auson (du nom duquel l'Italie fut iadis dictée Ausonie: toutefois d'autres disent que Auson fut fils d'Vlysse & de Calypso) & Calyphon. Mais si c'est chose ridicule de dire qu'en vn an qu'ils furent ensemble elle ait eu trois fils d'Vlysse, comme dit Zezés en la seiziesme histoire de la cinquiesme Chiliade; combien plus est-ce chose esloignée de la verité qu'elle en ait engendré cinq, sinon qu'elle les ait eu tous d'une ventree? On dit dauantage que Marsé, qui donna nom aux Marsés (peuples anciens d'Italie, qui de leur Saluie guerissoient la morsure des Serpens) & vn autre nommé Romain, furent fils de Circe. Strabon au 9. liure dit que le tumbeau de Circe se voyoit en l'une des deux isles de Pharmacuse, qui ne sont pas fort loing de Salamis, auourd'hui, *Coluri*, isles de la mer d'Eubœe, qu'on appelle à present *Golfo di Negroponto*. Voila sommairement ce qui peut suffire touchant Circe.

Cetteracine de Moly est decrite par Plinè au 4. ch. du 25. liu.

¶ Circe fut fille du Soleil & de Perséis, fille de l'Océan, ou bien d'Hyperion & d'Asterope, pource que toutes choses naissent de l'humeur & de la chaleur du Soleil. Car Circe est dictée d'un mot signifiant mesler, d'autant qu'il faut necessairement qu'en la generation les elemens s'entremellent; ce qui ne se peut faire que par le mouuement du Soleil. Car Perséis ou Persé, est l'humeur de l'Océan, qui tient place, ou de matiere ou de femelle: le Soleil est pourrier ou le masle, autheur de la forme en la generation des choses naturelles. Et pourtant c'est à bon droit que cette generation & ce meslange qui se fait en la procreation de ces corps naturels, est appellé Circe fille du Soleil, & d'une fille de l'Océan. Elle auoit quatre chambrières qui luy cueilloient les herbes pour la composition de ses charmes & enchantemens, ce sont les quatre elemens, qui nous fournissent entant qu'en eux est, la nature de tous les mouuemens. Elle a eu le bruit d'estre immortelle, parce que les elemens ne cessent desécorrompre & engendrer mutuellement: & de metamorphoser les hommes en tels animaux que bon luy sembloit; pource que de

Mythologie vlybique.

Chambrières de Circe, qu'elles.

Raison de son immortalité & de ses transfigurations.

L'ame
humaine
n'est
point
corrupti-
ble.

Que c'est
que Cir-
ce.

Mytho-
logie mo-
rale.

la corruption d'une chose n'en vient jamais une de même forme, ains fort diuerse. On dit qu'elle faisoit sa demeure en l'isle d'Ææ, à cause des maladies & voix plaintiues des animaux, qui venans à de- faillir peu à peu, sentent beaucoup d'ennuis & chagrins; car *æ, æ*, vaut autant comme *ba, ba*, voix plaintiue. Et combien qu'elle fit profes- sion de transformer tous les hommes, si ne le pût elle faire en la per- sonne d'Ulyssé; parce qu'il tenoit des Dieux immortels vn don qui l'exemptoit de cette dangereuse passion. Car comment est-ce que l'ame estant diuine & immortelle par la grace de Dieu, se pourroit corrompre, ou par la force du Soleil, ou par aucune autre violence de nature? ou comment est-ce qu'estant munie de l'assistance diuine on la pourroit conuertir en beste? Les compagnes de l'ame sont bien subiettes à telle passion, c'est à sçauoir les elemens, qui sont annexez & conioints à l'ame immortelle habitant au corps; mais l'ame nulle- ment, attendu qu'elle est creée de Dieu d'une nature diuine. Ils ont donc à mon auis voulu enseigner que l'ame est immortelle, combien que le corps soit subiect à beaucoup de maladies, & finalement à cor- ruption. Et comme ainsi soit que Circe signifie la mystion ou meslan- ge, comme il a esté dict, qui se faict és choses naturelles, au moyen du mouuement du Soleil; ce n'est pas sans cause qu'on dit qu'elle a produit tant d'effets par la vertu de ses forcelleries; comme de faire descendre la Lune du ciel, d'arrester le cours des riuieres, transporter les bled; & arbres de lieu en autre, & autres choses que les Poëtes mentionnent en leurs eserits. Car quand il s'eleue beaucoup de va- peurs, qui est-ce qui ne void bien que par fois la Lune se cache sans apparoitre, que les fontaines tarissent à faute de pluye, & que par consequent les ruisseaux qui en decoulent arresterent leurs cours? Il auient mesme quelquefois que par trop de haste & defaut d'humeur il ne croist point de bled là où l'on fouloit en voir de tres-beaux, & au contraire, les lieux qui n'auoient pas accoustumé d'en porter, ayans l'eau à gré, en produisent à grande abondance. Cela n'auient que par vne vicissitude de nature, prouenant d'une commixtion & melange d'elemens, selon que cela se fait plus ou moins. Or voila les raisons naturelles que les Anciens, selon mon auis & iugement, enuelop- poient sous cette Fable de Circe; lesquelles toutefois quelques-vns taschent d'approprier à l'art chymique, soustenans qu'en cette fiction ils n'ont point eu d'esgard, ny à la recherche de nature, ny à l'institu- tion des mœurs. Mais il faut croire que les Anciens ont esté si tres- ingenieux à controuuer des Fables, dont les Poëtes ont remply & or- né leurs poëties, qu'ils n'ont seulement pour la pluspart compris en icelles les choses qui sont de la contemplation de la nature; mais aussi donné de tres-bons enseignemens pour la vie humaine. Plusieurs causes les ont induits à telles feintises: Premièrement, pource qu'elles

comprenoient beaucoup de doctrine en peu de mots ; en apres pour-
ce qu'elles estoient vtiles & propres pour exciter la memoire à cause
de l'artificielle suite de leur histoire ; tiercement, pource que la lectu-
re en estoit plaisante par le plaisir qu'elles donnoient de leur gen-
tille & admirable inuention. Il y a dauantage, c'est qu'il sembloit que
ce fust vne chose odieuse à l'humaine nature, voire mesme à la diuine
(tant qu'elles en contenoient quelque chose) de manifester & des-
couvrir leurs secrets indifferement à toutes personnes ; & qu'il va-
loit mieux pour les faire valoir, les affubler de telles fictions, qui leur
seruiroient de tentes & pauillons pour les tenir à l'ombre. Car tout
ainsi que le vin mis en de mauuais vaisseaux, se fuste & se corrompt,
& ne peut estre trouué de bon goust : aussi les poincts de la doctrine
diuine ou philosophique communiquez au commun peuple, se cor-
rompent, estans maniez par les plus grossiers & ignorans. D'autre
part, la connoissance des choses hautes & qui sont de grande impor-
tance demeurant tapie & cachee avec beaucoup d'artifice sous des
escorces fabuleuses, se conserue mieux en son entier, & la posterité
la reçoit deuant qu'elle ait senty aucune alteration. Ainsi gardans
exactement cette methode, l'on comprenoit plus aisément ce qu'on
auoit enseigné touchant la Philosophie : aussi gaignoit-on ce poinct,
que beaucoup d'esprits estoient allechez par telle varieté de contes,
comme l'estomach s'affriande à l'usage de plusieurs delicats mets. Or
sus donc, espluchons en peu de paroles ce qui peut seruir en cette Fa-
ble pour la reformation de nos mœurs. Circe est dicte fille du Soleil
& de Perseis, fille de l'Ocean, d'autant que la volupté charnelle s'en-
gendre es animaux, d'humeur & de chaleur. Cette volupté nous cha-
toüillant & induisant à prédre nos esbats & plaisirs, si elle vient à nous
seigneurier, imprime en nos esprits & affections les vices des bestes,
& s'accorde & conspire avec l'aspect des estoilles, desquelles les vnes
nous pouillent à paillardise, gourmandise & yuongnerie, les autres
nous font tresbucher à colere, cruauté & à toutes sortes de meschan-
cetez. Et pourtant si quelqu'vn fait joug à telles conuoitises, on dit
que Circe par ses charmes & sorcelleries l'a transformé en quelque
espece de beste, puis qu'elle peut dénicher les estoilles du Ciel ; d'au-
tant que ce n'est pas sans l'effect des Astres, que nos mauuais incli-
nations se portent à telle & telle vilainie, à laquelle nous nous laissons
aisément glisser, si Dieu par sa bonté & misericorde ne nous tend la
main pour nous empescher de choir ; c'est ce qu'il faut entendre par le
present & faueur que Mercure fit à Vlyse, comme Virgile le signifie
au 7. liure del'Æneide en ces vers :

*Les bons Troyens : de peur qu'abordans ces riuages
Ne fussent transformez en ces monstrueux corps,
Et ne vissent surgir à ces horribles bords,*

*Grosses leurs voiles rend de vents heureux Neptune,
Et leur ouurant la voye à la fuite opportune,
Les perilleux sablons leur fast outre-ramer.*

Ainsi doncques selon la nature des crimes esquels vn chascun estoit le plus enclin, Circe le conuertissoit en diuerles sortes de bestes brutes; car les voluptueux & lascifs deuenoient porcs; les coleres, Ours, ou Lions; les larrons & rauisseurs, Loups, & ainii des autres. Et ce qu'Homere escrit d'Vlyse, descouure assez que ces Fables estoient forgees pour tel subiect. Car pourquoy est-ce qu'il le messe parmy les delices des Phœaques, habitans de l'isle de Corfou, gents addonnez à leur ventre & oisiueté? Pourquoy dit-il que la plus grand' part des compagnons d'Vlyse ayants gousté des excellents fruits qui croissoient en la contree des Lotophages (auiourd'huy Chelbiens, peuples d'Afrique) mirent en oubly leur patrie, & ne tindrent plus conte d'y retourner? Parce que beaucoup de gens, quand ils ont toutes choses à souhait, & moyen de viure à leur aise au milieu de tous plaisirs & delices, ont ordinairement en leur cœur (si la bouche a quelque honte de la prononcer) cette impie parole du Cyclope d'Euripide:

*Je ne sacrifie à personne
Aucune brebis, & ne donne
Ofrande, encens, parfums, ne vœux,
Fors qu'à moy seul (non point à ceux
Que l'on adore) & à mon ventre,
Damon le plus puissant qui entre
Dedans le celeste pourpris.
Le Iupin des gens bien-appris,
N'est que de faire bonne chere
Iour & nuict, sans soin sans affaires
Quant à ceux qui veulent orner
Les hommes de loix & borner
La facon qu'ils doiuent ensuiure,
Qu'ils se lamentent en leur viure.
Je veux posseder quant à moy
Mon ame loin de tout esmoy.*

Les autres s'abstiennent assez de telles voluptez, & n'y prennent pas plus de plaisir qu'il faut: mais à la premiere aduersité qu'il leur suruient, vous les voyez quand & quand faillir de cœur, & se montrent si lasches qu'ils ne sçauent plus s'ils sont encores en vie. Et pourtant si quelques-vns des compagnons d'Vlyse se sont sauuez de semblables voluptez, ils sont petis & morts par d'autres estranges hazards: les vns deuorez par le Cyclope, les autres engloutis par les Læstrygons, peuples de la Campagne d'Italie, qui ne viuoient que de
chair

chair humaine : les autres, par cet horrible monstre de Scylle, duquel nous traiterons en son ordre. Les autres ayans tousiours la teste baiffée, combattu les delices & plus eminentes dangers, se sont neantmoins par auarice enveloppez de beaucoup de difficultez, ayans, comme Vlyffe dormoit, debousché cette peau dans laquelle Æole auoit enfermé les vents. Les autres estoient prests de se perdre plustost par leur ambition que par auarice, ou par aucune autre chose des fufinomees, si Vlyffe par sa prudence & bon aduis ne leur eust bouché les oreilles alencontre du chant des Serenes. Mais Vlyffe se montra tousiours inuincible en toutes ces rencontres, difficultez & delices, & fit vne singuliere preuue de son admirable constance & valeur. Toutefois il ne les surmonta pas sans l'aide & conseil diuin; pource que soit en prosperité, soit en aduersité, nous auons besoing du secours de Dieu; comme ainsi soit qu'il n'y a sagesse humaine qui soit suffisante pour la bien soustenir. Circe n'eust la compagnie de personne que d'Vlyffe, à cause que ceux qui demeurent esperdus prenans l'espouuente en quelque bon affaire, & perdans le droit vsage de raison, & de sagesse, sont gents de neant & de nul vsage: au lieu qu'Vlyffe homme de bon entendement, ayant la ceruelle bien faicte, ne bouge d'auec elle. En somme par ceste Fable les anciens ont voulu donner à entendre que l'homme sage, quoy qu'il luy aduienne, ou de bien ou de mal, se doit gouverner auec raison & attrempance, se roidir & fermer contre tous assauts; au lieu que le reste du monde se laisse emporter aux ondes, ainsi qu'une legere nacelle, quelque part que l'inconstance des vents la vueille ietter. Aussi les compagnons d'Vlyffe furent transmués en bestes: mais il persista inuincible au moyen de sa sagesse, don veritablement de Dieu. Je croy donc que par Vlyffe ils entendent cette partie de nostre ame qui est capable de raison: par Circe, la nature: par les compagnons d'Vlyffe, les facultez de l'ame complottans & monopolans auec les affectiōs du corps, & qui ne se rangent point à la raison. Cette nature doncques est un appetit & vne conuoitise de choses illegitimes: car la droicte loy est le mors & l'arrest de l'esprit deregulé, & telles facultez sont les bestes esquelles elles furent transformez: mais la raison qui nous fait approcher de la nature diuine, persiste inuincible alencontre des allechemens de telles conuoitises. Or il est temps d'entrer au discours d'une aussi bonne piece, Medee.

Liu. 8. ch.
18.

Inten-
tion des
anciens
en ceste
Fable.